



# ENCUENTROS INTERNACIONALES DE LA EDICIÓN INDEPENDIENTE

## EDIZIO INDEPENDIENTEAREN NAZIOARTEKO TOPAKETAK

23-26 2021EKO  
NOVIEMBRE AZAROK  
2021 23-26

pamplona  
irunëa



Alianza  
internacional  
de editores  
independientes



EDITARGI

ASOCIACIÓN DE EDITORES DE NAVARRA  
NAFAR EDITOREEN ELKARTEA

# PROGRAMA

Los Encuentros tendrán lugar en Baluarte (Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra). También se pueden seguir en línea, en directo ([www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)).

Los horarios indicados en el programa son los horarios de la Provincia de Navarra.

22

LUNES

## 18:00 - 19:00 Inauguración de los Encuentros

Discurso inaugural que contará con la presencia de representantes del Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Pamplona, además del Presidente del Parlamento de Navarra, Ministerio de Cultura de España, de la Alianza Internacional de Editores Independientes y EDITARGI (Asociación de Editores de Navarra), estas últimas organizadoras de los Encuentros.

23

MARTES

## 9:00 - 9:30 Discurso introductorio

## 9:30 - 14:00 Bibliodiversidad: independencia e interdependencias

>> 9:30 - 11:30 // Desafíos para un ecosistema del libro diverso y comprometido con los desafíos del mundo de hoy (económicos, sociales, culturales, institucionales y ecológicos).

- John B. Thompson, sociólogo, Reino Unido
- Julien Lefort-Favreau, profesor de literatura contemporánea y teoría crítica, Quebec/Canadá
- KENZA Sefrioui, editora (En toutes lettres), Marruecos
- Esther Mérimo, editora (éditions les Monédières y vicepresidente de la Asociación de Editores de la Región de Nueva Aquitania), Francia

Moderador: Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja), Madrid

### // CAFÉ //

## >> 12:00 - 14:00 // Ecología del libro

- Experiencias y estudios de partida: estado de la cuestión.
- El sector como un sistema, pensar la totalidad para rescatar su riqueza.
- Análisis de ciclo de vida: el reto de integrar el conjunto de actividades de la cadena en un intento de definición de sus impactos ecológicos.
- Lo digital: contra la ilusión del impacto ecológico cero.

- Anaïs Massola, librero (Le Rideau rouge y cofundadora de la Association pour l'écologie du livre), Francia
- José Bellver, economista e investigador, Madrid
- Susan Hawthorne, editora (Spinifex Press), Australia

Moderador: Corinne Fleury, editora (Atelier des nomades), Mauricio/Francia

### // ALMUERZO //



**16:00 - 18:00 Taller colectivo: prácticas ecológicas en el sector del libro**

Inscripción previa.

Facilitado por Corinne Fleury, editora (Atelier des nomades, Mauricio/Francia), y Anaïs Massola, librero (Le Rideau rouge y cofundadora de la Association pour l'écologie du livre, Francia).

**18:00 - 19:30 Encuentros profesionales cara a cara**

**24**

**MIÉRCOLES**

**9:00 - 14:00 Relaciones de poder y dominación en el mundo del libro: colonialismo cultural, representación de minorías y mujeres en la industria del libro.**

>> 9:00 - 11:00 // ¿Qué se dice y dónde se dice?

- Representación de las minorías / edición inclusiva (¿Quién puede publicar, escribir, hacer oír su voz?)
- Desequilibrio entre los mercados del Sur y del Norte (colonialismo cultural)
- La edición en lenguas minorizadas
- La literatura indígena

· Gisèle Sapiro, socióloga, Francia  
· Ronny Agustinus, editor (Marjin Kiri), Indonesia  
· Samia Zennadi, editora (Apic), Algeria  
· Ibrahima Aya, editor (Editions Tombouctou), Malí

Modera: Paulo Slachevsky, editor (Lom Ediciones), Chile

// CAFÉ //

>> 11:30 - 13:30 // Las mujeres en el mundo editorial

· Samar Haddad, editora (Atlas Publishing), Siria  
· Barbora Baronová, editora (wo-men), República Checa  
· Julia Ortiz, editora (Criatura Editora), Uruguay  
· Djaili Amadou Amal, autora, Camerún

Modera: Ana Gallego Cuiñas, Antropología Social y Cultural, Universidad de Granada

// ALMUERZO //

**16:00 - 18:00 Taller colectivo: prácticas de economía social y solidaria en el sector del libro**

Inscripción previa.

Facilitado por David Murray, editor (Ecosociété, Quebec/Canadá), Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja, Madrid) y Mikel Buldain, editor (Txalaparta, Navarra).

**18:00 - 19:00 Encuentros profesionales cara a cara**

**19:00 - 20:00 Encuentros sectoriales cara a cara**

**25**

**JUEVES**

**9:00 - 11:30 Libertad de editar / *fair speech***

- Lanzamiento de un estudio inédito sobre la libertad de editar realizado por la Red de la Alianza. ¿Ser libre de editar? ¿Qué significado tiene en 2021?
- Palabras y testimonios de editoras y editores. *Free speech vs fair speech* en regiones del mundo.

- Azadeh Parsapour, editora (Nogaam), Irán/Reino Unido
- Mohamed El Baaly, editor (Sefsafa Publishing), Egipto
- Tomaz Adour, editor (Vermelho Marinho y LIBRE), Brasil
- Müge Gursoy Sokmen, editora (Metis Publishers), Turquía

Moderadora: Antoinette Koleva, editora (KX Critique and Humanism), Bulgaria



// CAFÉ //

### 12:00 - 14:00 **Escribir y publicar en lenguas minorizadas**

- Marie Michèle Razafintsalama, editora (Jeunes malgaches), Madagascar
- Dante Gonzáles, editor (Editorial Pakarina), Perú
- M<sup>a</sup> José Galvez, Directora general del libro y fomento de la lectura, ministerio de la Cultura

Moderadora: Garazi Arrula, editora en lengua vasca (Txalaparta), Navarra

// ALMUERZO //

### 16:00 - 18:00 **Taller colectivo: impacto de las transformaciones digitales en el sector del libro**

Inscripción previa.

Facilitado por Octavio Kulesz, editor (Editorial Teseo, Argentina) y Gilles Colleu (Vents d'ailleurs, Francia).

### 18:00 - 19:30 **Encuentros profesionales cara a cara**

**26**

**VIERNES**

### 9:00 - 12:00 **Diseñar colectivamente el futuro período de la edición independiente entre los miembros de la Alianza**

>> **Plan de acción, orientaciones y gobernanza para el período 2022-2025**

Al final de la reunión de clausura de los Encuentros, los dos objetivos principales son los siguientes:

- Establecer las orientaciones y el plan de acción 2022-2025 de la Alianza basado en las cuestiones prioritarias de los Encuentros
- Precisar y validar la gobernanza de la asociación para el período 2022-2025

// CAFÉ //

### 12:30 - 14:00 **REpensar... ¡el libro "de después"!**

>> Intervenciones de las y los embajadores de la bibliodiversidad - Vandana Shiva, autora y activista, (India)

>> Declaración de los Encuentros

// ALMUERZO //

**27**

**SÁBADO**

### 10:00 - 14:30 **Visita a la ciudad**



# E G I T A R A U A

Topaketak Baluarten egingo dira (Nafarroako Biltzar Jauregi eta Auditoriuma). Linean eta zuzenean ere jarrai daitezke ([www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)).

Egitarauan adierazitako ordutegiak Nafarroako probintziako ordutegiak dira.

22

ASTELEHENA

## 18:00 - 19:00 Topaketen inaugurazioa

Inaugurazio-hitzaldia. Nafarroako Gobernuko eta Iruñeko Udaleko ordezkariak bertaratuko dira, baita Nafarroako Parlamentuko lehendakaria, Espainiako Kulturako Ministerioko, Nazioarteko Editore Independenteen Nazioarteko Aliantzako eta EDITARGIren ordezkariak ere (Nafarroako Editoreen Elkarte); azken horiek topaketen antolatzaileak dira.

23

ASTEARTEA

## 9:00 - 9:30 Sarrera-hitzaldia

### 9:30 - 14:00 Bibliodibertsitatea: independentzia eta interdependentziak

>> 9:30 - 11:30 // Gaur egungo munduaren erronkin konprometitu dagoen eta askotarikoa den liburuaren ekosistemaren erronkak (ekonomikoak, sozialak, kulturalak, instituzionalak, ekologikoak).

- John B. Thompson, soziologoa, Erresuma Batua
- Julien Lefort-Favreau, Literatura garaikideko eta teoria kritikoko irakaslea, Quebec/Kanada
- Kenza Sefrioui, editorea (En toutes lettres), Maroko
- Esther Mérino, editorea (éditions les Monédières eta Akitania Berriko Eskualdeko Editoreen Elkarteko lehendakariordea), Frantzia

Moderatzailea: Alfonso Serrano, editorea (La Oveja Roja), Madril

// KAFEA //

### >> 12:00 - 14:00 // Liburuaren ekologia

- Bizipenak eta abiapuntu diren azterlanak: gaiaren egoera.
- Sektorea sistema gisa, osotasunean pentsatzea haren aberastasuna berreskuratzeko.
- Bizi-zikloa aztertzea: kateko jarduera guztiak inpaktu ekologiko guztiak definitzeko erronkan integratzeko erronka.
- Digitala: zero inpaktu ekologikoaren ilusioaren kontra.

- Anaïs Massola, liburu-saltzailea (Le Rideau rouge eta Association pour l'écologie du livre elkartearen sortzailekidea), Frantzia
- José Bellver, ekonomialaria eta ikertzailea, Madril
- Susan Hawthorne, editorea (Spinifex Press), Australia

Moderatzailea: Corinne Fleury, editorea (Atelier des nomades), Maurizio/Frantzia

// BAZKARIA //

16:00 - 18:00 **Lantegi kolektiboa: jarduketa ekologikoak liburuaren sektorean**  
Aldez aurretik izena emanda.

18:00 - 19:30 **Aurrez aurreko topaketa profesionalak**

24

ASTEAZKENA

9:00 - 14:00 **Botere- eta nagusitasun-harremanak liburuaren munduan: kolonialismo kulturala, gutxiengoak errepresentatzea, emakumeak liburugintzan**

>> 9:00 - 11:00 // Zer esaten da eta non esaten da?

- Gutxiengoak errepresentatzea / edizio inklusiboa (nork du argitaratu, idatzi eta bere ahotsa entzunarazteko aukera?)
- Hegoaldeko eta Iparraldeko merkatuen arteko desoreka (kolonialismo kulturala)
- Hizkuntza minorizatueta editatzea
- Literatura indigena

- Gisèle Sapiro, soziologoa, Frantzia
- Ronny Agustinus, editorea (Marjin Kiri), Indonesia
- Samia Zennadi, editorea (Apic), Aljeria
- Ibrahimia Aya, editorea (Editions Tombouctou), Mali

Moderatzailea: Paulo Slachevsky, editorea (Lom Ediciones), Txile

// KAFAA //

>> 11:30 - 13:30 // Emakumeak edizioaren munduan

- Samar Haddad, editorea (Atlas Publishing), Siria
- Barbora Baronová, editorea (wo-men), Txekiar Errepublika
- Julia Ortiz, editorea (Criatura Editora), Uruguai
- Djaili Amadou Amal, autorea, Kamerun

Moderatzailea: Ana Gallego Cuiñas, Antropologia Sozial eta Kulturala, Granadako Unibertsitatea

// BAZKARIA //

16:00 - 18:00 **Lantegi kolektiboa: ekonomia sozial eta solidarioko jarduketak liburuaren sektorean**  
Aldez aurretik izena emanda.

18:00 - 19:00 **Aurrez aurreko topaketa profesionalak**

19:00 - 20:00 **Aurrez aurreko topaketa sektorialak**

25

OSTEGUNA

9:00 - 11:30 **Editatzeko askatasuna / fair speech**

- Aliantzaren sareak editatzeko askatasunari buruz egindako azterlan argitaragabea kaleratzea. Editatzeko aske izatea? Zer esan nahi du horrek 2021ean?
- Editoreen hitzak eta testigantzak. *Free speech vs fair speech* munduko eskualdeetan.

- Azadeh Parsapour, editorea (Nogaam), Iran/Erresuma Batua
- Mohamed El Baaly, editorea (Sefsafa Publishing), Egipto
- Mariana Warth, editorea (Pallas editora), Brasil
- Müge Gursoy Sokmen, editorea (Metis Publishers), Turkia

Moderatzailea: Antoinette Koleva, editorea (KX Critique and Humanism), Bulgaria

// KAFEA //

### 12:00 - 14:00 Minorizatutako hizkuntzetan idatzi eta argitaratzea

- Marie Michèle Razafintsalama, editorea (Jeunes malgaches), Madagaskar
- Dante Gonzáles, editorea (Editorial Pakarina), Peru
- M<sup>a</sup> José Galvez, Liburuaren eta Irakurketa Sustatzearen zuzendari nagusia, Kulturako Ministerioa

Moderatzailea: Garazi Arrula, euskarazko editorea (Txalaparta), Nafarroa

// BAZKARIA //

### 16:00 - 18:00 Lantegi kolektiboa: eraldaketa digitalek liburuaren sektorean duten inpaktua

Aldez aurretik izena emanda.

### 18:00 - 19:30 Aurrez aurreko topaketa profesionalak

26

OSTIRALA

### 9:00 - 12:00 Edizio independentearen etorkizuna Aliantzako sareen artean eta modu kolektiboan diseinatzea

>> 2022-2025 aldirako ekintza-plana, orientabideak eta gobernantza  
Topaketak itxiko dituzten bilerak amaitzerako, honako bi helburu nagusiak erdietsi nahi dira:

- 2022-2025erako Aliantzaren orientabideak eta ekintza-plana finkatzea, topaketetako lehentasunezko gaietan oinarrituta
- 2022-2025 aldirako elkartearen gobernantza zehaztu eta baliozkotzea

// KAFEA //

### 12:30 - 14:00 "Etorkizuneko" liburua BIRpentsatzea!

>> Bibliodibertsitatearen enbaxadoreen parte-hartzeak - Vandana Shiva, autorea eta aktibista, (India)  
>> Topaketen deklarazioa

// BAZKARIA //

27

LARUNBATA

### 10:00 - 14:30 Nafarroan barnako bisita kulturala



# V. Feria de la edición de Navarra

del 25 al 28 de noviembre de 2021

Los Encuentros se celebrarán en el marco de la V. Feria de la edición de Navarra (del 25 al 28 de noviembre de 2021) organizada por la Asociación de Editores Independientes de Navarra, EDITARGI, en la que las editoriales asistentes podrán participar (stand colectivo).

---

## Nafarroako V.edizioaren azoka

2021eko azaroaren 25etik 28ra

Topaketak Nafarroako edizioaren azokaren baitan egingen dira; azoka 2021eko azaroaren 25etik 28ra izanen da, EDITARGI Nafarroako Editore Independenteen Elkarteak antolatua, eta topaketako kideek ere parte hartu ahal izanen dute (stand kolektiboaren bidez).

PATROCINADOR · BABESLEA



COLABORADORES · LAGUNTZAILEAK

